

LUNA MALAGUTI

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano – madrelingua

Inglese – avanzato

Francese – avanzato

Spagnolo – intermedio

COMPETENZE INFORMATICHE

CAT tool

SDL STUDIO 2022

PHRASE

MEMOQ

LILT

Altre competenze informatiche

Ottima conoscenza Microsoft Office

Ottima conoscenza Subtitle

Workshop/Aegisub

ESPERIENZA DIDATTICA

Docente a contratto presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), Università di Bologna – Campus di Forlì:

AA 2025/2026 - B2751/B2629 - TRADUZIONE IN AMBITO SETTORIALE - LINGUA FRANCESE

AA 2024/2025 - 69559 - TRADUZIONE DAL FRANCESE IN ITALIANO II (SECONDA LINGUA)

AA 2023/2024 - 69559 - TRADUZIONE DAL FRANCESE IN ITALIANO II (SECONDA LINGUA)

AA 2022/2023 - 82033 - SPECIALIZED TRANSLATION FROM FRENCH INTO ITALIAN

AA 2022/2023 - 69547 - TRADUZIONE DAL FRANCESE IN ITALIANO II (PRIMA LINGUA)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttrice freelance

[2008 – oggi] Traduzione, revisione, controllo qualità, sottotitolaggio ed editing di materiale di diversa natura (narrativa, manualistica, marketing, giochi di ruolo e videogiochi, video, testi informativi e didattici, brevetti). Post-editing dal 2020.

Attuali collaborazioni:

2025 – oggi | **Giochi Uniti** (Napoli) – Traduzione di giochi di ruolo e da tavolo (EN-IT)

2020 – oggi | **Lilt** (Stati Uniti) – Traduzione di materiale pubblicitario / tecnico / didattico (EN-IT)

2019 – oggi | **Raven Distribution srl** (Imola, BO) – Traduzione di giochi di ruolo (EN-IT)

2019 – oggi | **Wabbit Translations** (Ferrara) – Traduzione di videogiochi (EN-IT)

2019 – oggi | **Milengo** (Germania) – Traduzione tecnica / pubblicitaria (EN-IT)
2019 – oggi | **Translata, spol. s r. o.** (Slovacchia) – Traduzione tecnica / pubblicitaria (EN-IT)
2018 – oggi | **Medhiartis Srl** (Bologna) – Traduzione tecnica / pubblicitaria (EN-IT / FR-IT)

Passate collaborazioni:

Travod (UK), New Service Communication (Modena), Matinée (UK), EsprithB (Milano),
CrossKnowledge (Parigi), Rubber Band (Torino), privati vari

Project Manager traduzione

[2015 – 2018] **Imagine Traduzioni srl** (Crevalcore, BO)

Responsabile di progetto per conto di un'agenzia di traduzione specializzata in ambito tecnico.
Gestione di progetti complessi e multilingue, dalla fase di progettazione e budget alla consegna al cliente. Traduzione, revisione e controllo qualità (EN-IT/FR-IT).

Redattrice contenuti pedagogici (EN-IT/FR-IT)

[2013] **Casa editrice Zanichelli** (Bologna)

Creazione di esercizi multimediali per dizionari in lingua francese (Eliza – Zanichelli).

Responsabile dipartimento internazionale

[2010 – 2013] **Yasujiro Ozu Festival** (Sassuolo, MO)

Sottotitolaggio cortometraggi: coordinamento della produzione dei sottotitoli e delle traduzioni del materiale relativo a un festival internazionale di cortometraggi.

Traduttrice in house (EN-IT)

[Ottobre 2008 – Marzo 2010] **Gameloft** (Montréal, Canada)

Localizzazione e testing di videogiochi su diverse piattaforme; traduzione di contenuti pubblicitari.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

DIT - DIPARTIMENTO INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE (UNIBO, FORLÌ)

2024 | Workshop “Traduzione Automatica, Intelligenza Artificiale e integrazione nei CAT tool” (6 ore)

DEMETRA FORMAZIONE (BOLOGNA)

2018 | Corso di alta formazione per Traduttore audiovisivo e sottotitolatore – In partenariato con Dipartimento di lingue, letterature e culture moderne – LILEC UNIBO

SCUOLA SUPERIORE DI INTERPRETI E TRADUTTORI (UNIBO, FORLÌ)

2005 – 2008 | Laurea specialistica in Traduzione settoriale e per l'editoria

Tesi "Tradurre il Québec: *Le nez qui voque* di Réjean Ducharme" (110/110 e lode)

SCUOLA SUPERIORE DI INTERPRETI E TRADUTTORI (UNIBO, FORLÌ)

2002 – 2005 | Laurea triennale in Traduzione e interpretazione di trattativa

Tesi "Tradurre brevetti: l'esempio della domanda di Brevetto Europeo EP 1 366 776" (110/110 e lode)

BORSE DI STUDIO E SOGGIORNI ALL'ESTERO

SCUOLA SUPERIORE DI INTERPRETI E TRADUTTORI (UNIBO, FORLÌ)

Ottobre 2007 – Febbraio 2008 | Borsa di studio per tesi all'estero (Montréal, Canada)

Settembre 2006 – Luglio 2007 | Periodo di scambio presso l'Université de Montréal (Canada)

Ottobre 2004 – Luglio 2005 | Periodo di scambio presso l'ETI di Ginevra (Svizzera)

ALTRE ESPERIENZE PERTINENTI

MUMBLE:

[2011 – 2013] Caporedattrice. Redazione, revisione e approvazione di contenuti editoriali per la rivista indipendente mumbleduepunti e il sito internet www.mumbleduepunti.it

Lobster Press

[Gennaio 2011 – Maggio 2011] Montréal, Canada. Stage presso una casa editrice per l'infanzia. Redazione e revisione di contenuti per l'infanzia. Selezione e approvazione dei manoscritti.

CARATTERISTICHE PERSONALI

Ottime capacità gestionali e organizzative

Grande precisione e attenzione per i dettagli

Capacità di lavorare con scadenze ravvicinate

Predisposizione al lavoro indipendente e di gruppo

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).